

Chăm sóc Xoa dịu: Hỗ trợ của Gia đình

Palliative Care: Family Support

Transcripts of Palliative Care Podcasts in non-English languages – Vietnamese (2 of 3)

NSW Health has produced a series of audio programs to help multicultural families and their loved ones discuss end-of-life and palliative care. The short programs, in Mandarin, Cantonese, Vietnamese, Greek, and Arabic, address the sensitive topic of palliative care and end-of-life conversations from various angles. The programs also share community members' personal experiences.

Y tế NSW đã sản xuất một loạt các chương trình phát thanh để giúp các gia đình đa văn hoá và người thân thảo luận vấn đề chăm sóc giảm nhẹ và cuối đời.

Chương trình ngắn bằng tiếng Trung phổ thông, tiếng Quan Thoại, tiếng Việt, tiếng Hy Lạp và tiếng Ả Rập đề cập chủ đề khá nhạy cảm là vấn đề chăm sóc giảm nhẹ và cuộc chuyện trò về chặng cuối cuộc đời từ các góc nhìn khác nhau. Chương trình cũng chia sẻ trải nghiệm cá nhân của nhiều người trong cộng đồng.

The podcasts are available at <https://www.health.nsw.gov.au/palliativecare/Pages/podcasts-non-English.aspx>.

Patient's Son

How are you feeling mum?

Mẹ cảm thấy thế nào?

Patient's Wife

I am feeling okay; it is nice having you both here for dinner. There was a lot on at work today which meant I was unable to cook your favourite meal, but you like it anyway.

Mẹ cảm thấy ổn; thật vui là có cả hai con ở đây cùng ăn tối. Hôm nay ở chỗ làm rất bận và điều đó có nghĩa là mẹ đã không thể nấu món ăn mà các con yêu thích, nhưng dù sao đi nữa các con thích bữa tối mà.

Patient's Daughter

It's delicious mum. But how are you feeling about dad? We know it's been a really busy time with lots of changes now that dad is in and out of the hospital. We just want to make sure you are feeling supported.

Ngon lắm mẹ ạ. Nhưng mẹ cảm thấy thế nào về cha? Chúng con biết thời gian qua thực sự bận rộn với rất nhiều thay đổi bởi giờ cha phải ra vào bệnh viện liên tục. Chúng con chỉ muốn chắc là mẹ cảm thấy được hỗ trợ.

Patient's Son

Yes mum. Jenny and I are here to support you in any way you need. We will be here for you and dad as best as we can, but you will need to let us know how we can help you both.

Vâng mẹ. Jenny và con ở đây để hỗ trợ mẹ theo bất kể cách nào mà mẹ cần. Chúng con sẽ ở đây để giúp mẹ và cha nhiều nhất có thể, nhưng mẹ sẽ cần phải cho chúng con biết chúng con có thể giúp cả hai người như thế nào.

Patient's Wife

I am very worried about your father. I know that he is very sick, and it has been hard. Especially for him. So I don't want to make any decisions that will make your father upset or worried. You two know that he is getting by fine right now and he is happy with where he is but what if I make a decision and something bad happens? I would not wish for anything bad to happen to him.

Patient's Daughter

Of course, we know that mum. You would never wish anything bad for dad and neither do we. That's why we are going to talk about this together and with dad to make sure he has everything that he needs to be as comfortable and happy as possible.

Patient's Son

What Jenny is saying is true mum. We will support you with anything that you may decide, and we want to make sure that not only dad is happy but that you are too. Starting the conversation about the next steps and Palliative Care doesn't mean we wish for anything bad to happen in the future, just that we would like to know how we can support you both.

Patient's Daughter

I think the best thing we can do right now is talk to dad if you haven't already mum. I know it is very hard but if this is something that makes you feel uncomfortable then Troung and I are happy to be there with you when you ask dad some of these questions.

Patient's Wife

But what will I need to ask him?

Patient's Daughter

You just need to start the conversation. You know when you are both talking it might be worth asking him what he may need in terms of support and where he is most comfortable. I know the Palliative Care specialists mentioned they have different support services that can be suited for home if available at the time and also at the hospital.

Patient's Wife

I know what you both are saying is important, but I just don't want your father to get upset by me asking all of these questions you know?

Mẹ rất lo lắng về cha của các con. Mẹ biết là ông ấy bệnh rất nặng, và điều đó thật khó khăn. Đặc biệt là đối với ông ấy. Vì vậy, mẹ không muốn đưa ra bất kỳ quyết định nào mà sẽ khiến cho cha của các con buồn phiền hay lo lắng. Hai con biết là vào lúc này đây ông ấy ổn và ông ấy hài lòng với tình trạng của mình nhưng nếu mẹ đưa ra quyết định và điều gì xấu xảy ra thì sao? Mẹ sẽ không muốn bất cứ điều gì xấu xảy ra với ông ấy.

Tất nhiên, chúng con biết điều này, mẹ ạ. Mẹ sẽ không bao giờ muốn bất cứ điều gì xấu xảy ra với cha và chúng con cũng thế. Đó là lý do tại sao chúng ta sẽ bàn bạc về điều này cùng nhau cũng như với cha để chắc chắn rằng cha có mọi thứ mà ông cần để ông được thoải mái và hài lòng nhất có thể.

Những gì Jenny đang nói là thật, mẹ ạ. Chúng con sẽ hỗ trợ mẹ với bất cứ quyết định nào của mẹ, và chúng con muốn chắc là không chỉ cha cảm thấy hài lòng mà cả mẹ cũng vậy. Khi bắt đầu cuộc trò chuyện về các bước tiếp theo và Chăm sóc Xoa dịu không có nghĩa là chúng con mong điều tồi tệ sẽ xảy ra trong tương lai, chỉ là chúng con muốn biết chúng con có thể hỗ trợ cả cha mẹ như thế nào.

Con nghĩ điều tốt nhất chúng ta có thể làm bây giờ là nói chuyện với cha nếu mẹ chưa nói mẹ ạ. Con biết điều đó rất khó khăn nhưng nếu đây là điều khiến mẹ cảm thấy không thoải mái thì Troung và con sẵn lòng có mặt ở đó với mẹ khi mẹ hỏi cha một số câu hỏi này.

Nhưng mẹ sẽ cần phải hỏi ông ấy điều gì?

Mẹ chỉ cần bắt đầu cuộc trò chuyện. Mẹ biết khi cả hai đang nói chuyện, có thể cũng đáng để hỏi cha những mặt hỗ trợ nào ông có thể cần đến và ông cảm thấy thoải mái nhất khi sống ở nơi nào. Con biết các bác sĩ chuyên khoa Chăm sóc Xoa dịu đã đề cập là họ có các dịch vụ hỗ trợ khác nhau có thể phù hợp cho việc ở nhà nếu có sẵn tại thời điểm đó và cho cả ở bệnh viện.

Mẹ biết những gì hai con đang nói là quan trọng, nhưng mẹ chỉ không muốn cha của các con cảm thấy buồn qua việc mẹ đặt ra tất cả những câu hỏi này, các con có biết không?

Patient's Son

We know mum and we don't want to make dad upset either. However, it might be worth asking if there is anything he wants to do in the near future. He might want to visit some of his friends that he hasn't seen in a long time and it's important that we can help him do this.

Patient's Wife

So we are just making sure he does all of the things that he might be hoping to do?

Patient's Son and Daughter

Yes.

Patient's Wife

In this case I think I will talk to him. I know him very well and the things that matter most but I want to make sure that he's happy.

Patient's Son

And that's what we want too. We're all going to work together to make sure dad is happy and if that means getting the most appropriate services then we need to consider this.

Patient's Daughter

We also want to make sure you're happy too mum because it's easy to forget about yourself. So I think it's important that we check in with each other and you let us know whatever you may need.

Patient's Wife

How about you both come over for dinner sometime soon and we can continue to talk about this?

Ask your doctor or health professional if you have any questions about palliative care or other issues raised in this program. This message is part of a broader set of programs designed to start discussions around palliative care in the Vietnamese community and is made possible by New South Wales Health. This is a New South Wales Government initiative.

Chúng con biết mẹ ạ và chúng con cũng không muốn làm cha buồn. Tuy nhiên, có khi cũng đáng để hỏi liệu có bất cứ điều gì cha muốn làm trong thời gian sắp tới không. Cha có thể muốn đến thăm một số người bạn mà ông đã không gặp trong một thời gian dài và điều quan trọng là chúng ta có thể giúp ông làm điều này.

Vì vậy chúng ta chỉ muốn chắc là ông ấy làm được tất cả những điều mà ông có thể đang hy vọng là sẽ làm được?

Vâng ạ.

Trong trường hợp này mẹ nghĩ là mẹ sẽ nói chuyện với ông ấy. Mẹ hiểu ông ấy rất rõ và những điều quan trọng nhất cho ông ấy nhưng mẹ muốn chắc là ông ấy cảm thấy vui.

Và đó cũng là những gì chúng con muốn. Tất cả chúng ta sẽ làm việc cùng nhau để chắc chắn là cha cảm thấy vui và nếu điều đó có nghĩa là có được các dịch vụ phù hợp nhất thì chúng ta cần phải nghĩ đến vấn đề này.

Chúng con cũng muốn chắc là mẹ cũng vui nữa mẹ ạ bởi vì mẹ rất dễ quên chính bản thân mình. Vì vậy, con nghĩ điều quan trọng là chúng ta trao đổi với nhau và mẹ cho chúng con biết bất cứ điều gì mẹ cần.

Vậy cả hai con sẽ đến ăn tối vào một hôm nào đó gần đây và chúng ta có thể tiếp tục nói chuyện về việc này, được không?

Hãy hỏi bác sĩ hay chuyên gia y tế nếu quý vị có bất kỳ câu hỏi nào về chăm sóc xoa dịu hay những vấn đề khác được nêu ra trong chương trình này. Thông điệp này là một phần trong một loạt các chương trình có quy mô lớn hơn được thiết kế để bắt đầu các cuộc thảo luận về chăm sóc xoa dịu trong cộng đồng người Việt và được New South Wales Health thực hiện. Đây là một sáng kiến của Chính phủ New South Wales.